

## **DOSSIER DE PRESSE**

**TEMPS FORTS AVRIL - JUIN 2013**  
**JEU 04.04.13**

## INTRO

### ***Est-ce que les pouvoirs publics et l'opinion publique s'intéressent vraiment à la culture pour jeunes ?***

La question mérite d'être posée. Certes, dans la déclaration gouvernementale en matière de culture le sujet de la promotion de la culture auprès des jeunes occupe une place de tout premier choix, ce qui est tout de même très réjouissant et très prometteur. Pareil dans l'opinion publique, les discours du dimanche faisant l'écho d'un archipel de minarets pathétiques et de chapelles bienveillantes qui regorgent d'appels solennels à mieux intégrer la culture dans le curriculum scolaire comme un créneau important au lieu de lui donner le rôle de divertissement et d'occupation périphérique de jeunes essentiellement bâillonnés par des curriculums surchargés.

La réalité est un peu moins pathétique. Quand l'équipe du CarréRotondes a pu lire dans la presse que l'ancien Palais de Justice allait être transformé pour 33 millions en siège du Ministère des Affaires étrangères, ceci endéans de deux ans, elle est en droit de se demander pourquoi l'épopée des Rotondes va bientôt arriver à 20 ans depuis les premières propositions pour une affectation culturelle...

**Robert Garcia**

Extrait du rapport d'activités 2012

## INDEX

### **TEMPS FORTS JUIN - AVRIL 2013**

#### **EXIT07**

- P. 04 **LE PROGRAMME DE MUSIQUES ACTUELLES**  
CONCERTS À VENIR

#### **EXPO**

- P. 07 **LA PROGRAMMATION DES ARTS VISUELS**  
P. 09 TRIENNALE JEUNE CRÉATION 2013  
WHEEL COME ON BOARD

#### **OPEN SQUARE**

- P. 10 **L'OUVERTURE ASSOCIATIVE**  
P. 11 HUNGRY PLANET & PUBLIC FORUM  
AUTRES MANIFESTATIONS

#### **TRAFFO**

- P. 12 **LE PROGRAMME DES ARTS DE LA SCÈNE**  
P. 16 CRÉATION TRAFFO: WILHELM B.  
SPECTACLES À VENIR

- P. 17 CONTACTS  
ACCÈS  
PARTENAIRES CARRÉROTONDES

## EXIT07 - LE PROGRAMME DE MUSIQUES ACTUELLES

### CONCERTS A VENIR

Le CarréRotondes a de par le passé accueilli sur scène nombre de groupes dont la carrière a explosée des mois, voire des années après leur passage. C'est ainsi que l'espace culturel souhaite confirmer sa position de défricheur de talents en invitant notamment, les artistes suivants :

**JEU 18.4.13 / 21:30**

#### **SINKANE**

Afro-beat / Indie Pop

Originaire du Soudan, Ahmad Gallab a réuni sous le projet SINKANE influences africaines et post-punk des États-Unis pour créer des sonorités qui lui sont propres, une sorte de contemplation festive où les rythmiques afro-beat se heurtent joyeusement à des harmonies empruntées à l'Americana. Fort de ses expériences au sein d'entités aussi éclectiques que douées dont Yeasayer, Caribou, Born

Ruffians ou encore, Of Montreal, Gallab a digéré l'histoire de la pop tout en réussissant à en déjouer certains codes pour la rendre plus excitante auprès d'un public exigeant. Le mélange des genres est ce dans quoi le musicien excelle, sa musique offrant un pont entre les courants rock, soul, jazz, afrobeat et pop, sans paraître forcée, ni surchargée. En janvier 2013, SINKANE a partagé la scène avec les mythiques ESG, autre adeptes du mélange des genres.

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/sinkane/>

**VEN 26.4.13 / 21:30**

#### **MAC DEMARCO**

**SUPPORT: SEAN NICHOLAS SAVAGE**

Rock

Lorsque MAC DEMARCO, à peine âgé de 21 ans, sort « Rock and Roll Night Club » au printemps 2012, il enchaîne avec un tas de clips promotionnels aussi foutraques que ces prestations scéniques et photos promo. Pourtant, on n'avait pas affaire qu'à un clown. Derrière le masque de tête à claque, se cache un auteur-compositeur fier d'un sens inné de la mélodie, même quand il ne chante que sur les jeans d'une copine d'un soir (« Baby's Wearing Blue Jeans »). MAC est de ces artistes qui se sont fait connaître tout seul, à coup de projets enregistrés uniquement sur cassette.

De retour avec "MAC DEMARCO 2", l'artiste présente une galette plus aboutie, plus cohérente, mais également plus propre, grâce à du nouveau matériel d'enregistrement. Mais la fibre « lo-fi » demeure plus que jamais un élément vital à sa création.

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/mac-demarco/>

Le mois de mai se veut particulièrement chargé avec pas moins de 5 concerts, dont 3 dans la semaine du 6 au 12 mai. Des noms de renommée internationale (DAN DEACON, 08.05 ; JUNIP, 09.05) alterneront avec ceux de la jeune garde (BARN OWL, 05.05 ; ERAAS, 11.05 ; THEE OH SEES, 16.05) :

**DIM 5.5.13 / 20:30**

#### **BARN OWL**

**[30SERIES]**

Experimental Rock

*L'idée derrière [30SERIES] est de proposer un nouveau type de soirées, des concerts plus intimistes qui permettent de venir découvrir des musiciens au parcours et au catalogue atypique, souvent tournés vers une composition qu'on dira expérimentale ou sortant des sentiers battus.*

Un pied dans le métal, l'autre dans la musique méditative. Apparemment, les deux courants n'ont rien à voir, sauf quand on s'appelle Evan Caminiti et Jon Porras. Les deux se sont rencontrés à la fac à San Francisco en 2005, s'adoptant l'un et l'autre sur base d'un amour commun pour le rock, le contemplatif et le psyché. Ils créent BARN OWL quelques années plus tard, à côté d'autres projets. La « consécration » survient en 2010, avec la sortie de trois albums et la création d'un label, Electric Totem. C'est à force de tourner avec acharnement que BARN OWL prend son envol sur le plan international. C'est d'ailleurs sur Thrill Jockey que le groupe sort « Ancestral Star », « Shadowland » et l'album à venir en avril, « V ». Pour ce dernier, on se lâche davantage, on marie grattes électriques à l'électronique, et passe du desert rock aux sables mouvants.

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/barn-owl/>

MER 8.5.13 / 21:30

**DAN DEACON**

**SUPPORT: CHESTER GWAZDA**

Experimental Electronic Pop

DAN DEACON est non seulement un bon compositeur, il est aussi un sacré maître de cérémonie. Quelques semaines après une première scène au Carnegie Hall l'année dernière, pas moins de 10 000 personnes se sont données rendez-vous pour une chorégraphie inspirée de sa musique, lors d'une manif Occupy Wall Street en plein Union Square. C'est là la force majeure de DAN DEACON: créer une musique qui vous fait faire des choses que vous ne feriez pas normalement. Conscient, il agrément sa musique d'un message. Cela devient « America », un album sombre en matière de contenu, mais lumineux à l'oreille. Des textes apocalyptiques qui s'écoutent en club, en somme. Ce qu'espère son auteur? Un changement radical pour le bien de l'humanité. Rien que ça.

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/dan-deacon/>

JEU 9.5.13 / 21:30

**JUNIP**

**SUPPORT: BARBAROSSA**

Psychedelic Folk/ Pop

Quand il ne compose pas pour lui seul, José González, chanteur et guitariste originaire de Göteborg en Suède, aime s'entourer de potes pour des projets plus nerveux, moins posés que ses disques solo. L'un d'eux est le batteur Elias Araya. Plus tard, les deux rencontreront le pianiste Tobias Winterkorn, et le groupe JUNIP sera né.

On y joue de la pop matinée de folk, tout en en s'engageant dans des dérives psychédéliques. L'expérimentation et l'improvisation sont de mise.

En septembre 2010 (après une gestation de presque 10 ans), sort le premier album de la bande, « Fields », un bon premier jet qui contient autant de digressions improvisées que de clins d'œil folk-soul, voire folk-jazz. Une bonne base kraut empêche le groupe de se perdre dans une pléthore d'idées et d'influences. « Fields » est malgré l'imagination débordante de trois passionnés, un album cohérent, exigeant tout en étant digeste.

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/junip/>

SAM 11.5.13 / 21:00

**ERAAS**

Experimental

ERAAS est un quartette né des cendres du projet Apse, en provenance de Brooklyn. Dirigé par Robert Toher et Austin Stawiarz, le groupe aime à créer des compositions résolument « dark », avec une fascination non feinte pour les rituels et l'occultisme. Sur scène, on note des éléments certes tribaux, beaucoup de percussions, des lignes de basse kraut et des riffs hypnotiques. L'album éponyme est sorti le 2 octobre 2012 chez Felte.

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/eraas/>

JEU 16.5.13 / 21:30

**THEE OH SEES**

Emotronic, Alternative Rock, Garage Rock, Noise Rock

On dépasse la vague nostalgie, le garage rock, le supposé goo-rock, pour pénétrer une galaxie qui lui est propre: THEE OH SEES est seul maître de sa destinée. Super-quartette dans lequel on retrouve le stakhanoviste John Dwyer (OCS, Coachwhips, Pink & Brown), Brigid Dawson, Petey Dammit! et Mike Shoun. « Floating Coffin », tel le nom de la galette à

paraître, et un nouveau joyau à ranger dans la boîte à bijoux qui contient déjà les brûlots « The Master's Bedroom Is Worth Spending A Night In », « Help », « Warm Slime », « Castlemania », « Carrion Crawler / The Dream » et « Putrifiers » (pour ne citer que les disques sortis sous ce nom).

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/thee-oh-sees/>

Dans un souci d'encourager la scène locale, le CarréRotondes cherche davantage à mettre la salle de concerts à disposition des groupes grand-ducaux, comme l'illustre le groupe THE SYNTHESIS, venu une première fois en août 2012, et qui le 12 avril sera de retour pour célébrer la sortie de son mini-album :

VEN 12.4.13 / 21:00

### THE SYNTHESIS EP RELEASE PARTY

with THE SYNTHESIS, THE HOLY MUNDANE, NAPOLEON GOLD + KITO ALL STARS DJ set  
Electronic Pop

(THE) SYNTHESIS est un duo luxembourgeois composé d'une chanteuse (DL) et d'un homme-orchestre (Michael Galetto aka vwaz). Ils ont chacun plusieurs projets solo ou de groupe à leur actif, avant de s'unir le temps d'un projet qu'ils qualifient eux-mêmes, de « trip-pop ». Après un premier passage remarqué l'été dernier, THE SYNTHESIS revient, armé d'un EP sorti (vous l'aurez deviné) chez ChezKitoKat.

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/the-synthesis-record-release-party/>

Les collaborations avec différentes salles et organisations perdurent, à noter un partenariat exclusif avec le collectif Schalltot pour le lancement de la 10e édition du festival OUT OF THE CROWD, le 20 avril à la Kulturfabrik, et les concerts de GHOSTPOET (04.06) et SUUNS (02.07), organisées par la Rockhal et qui se joueront tous les deux au CarréRotondes.

SAM 20.4.13 / 15:30

### OUT OF THE CROWD FESTIVAL

Independent Music Festival, 10th edition

avec MINUS THE BEAR, MASERATI, BRNS, TALL SHIPS, PAWS, FANG ISLAND, NO SPILL BLOOD, MMONTHS, THE PUBLICIST, HEARTBEAT PARADE, MONOPHONA, NAPOLEON GOLD, SAY YES DOG

Lieu : Kulturfabrik, Esch/Alzette

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/out-of-the-crowd-festival/>

MAR 4.6.13 / 21:30

### GHOSTPOET

Electronic Pop

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/ghostpoet/>

MAR 2.7.13 / 21:00

### SUUNS

Experimental / Electronic rock

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/suuns-1/>

## EXPO - LA PROGRAMMATION DES ARTS VISUELS

### YOU | LANDSCAPE

#### Triennale Jeune Création 2013

14.3 - 28.4.13

Initiée lors de Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007, la Triennale Jeune Création bénéficie pour cette 3<sup>e</sup> édition de la collaboration entre le CarréRotondes et le Centre national de l'audiovisuel (CNA). Elle a été conçue comme une plateforme pour artistes émergents, et participe activement au développement de la scène locale et internationale. Cette année, le thème proposé par la commissaire invitée Michèle Walerich est celui du paysage considéré sous ses aspects naturels et urbains. Dans un contexte contemporain d'hypermobilité et de connectivité, l'exposition sous-titrée YOU | LANDSCAPE propose de reconsidérer les liens entretenus avec notre environnement, aussi bien comme expérience intime et personnelle que comme construction culturelle et sociale. L'analyse de cet espace collectif se fait à l'aide d'ateliers, de projections et de l'utilisation des supports les plus divers : photographie, vidéo, dessin, créations 3D, performance...

**Commissaire d'exposition:** Michèle Walerich (CNA)

**Coproduction :** CarréRotondes & Centre national de l'audiovisuel (CNA)

#### **Les artistes:**

Stephan Backes  
Claire Barthelemy  
Matthieu Becker  
Leonora Bisagno  
Laurianne Bixhain  
Anaïs Boudot  
Mike Bourscheid  
Bunk Edition  
Estelle Chrétien  
Pauline de Chalendar et Arthur Debert  
Benjamin Dufour et Régis Feugère  
Serge Ecker  
Julie Goergen  
Guillaume Greff  
Jingfang Hao et Wang Lingjie  
Zhenqian Huang  
Florence Jung  
Sophie Jung  
François Martig  
Pit Molling  
Clara Prioux  
Armand Quetsch  
Emilie Vialet  
Wilderness

**Horaires d'ouverture :** Jeu 14:00-22:00

Ven - Dim 14:00-19:00

fermé du Lun au Mer

Entrée gratuite

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/triennale-jeune-creation-2013/>

Un programme cadre constitué d'ateliers, de projections, d'expositions parallèles et de conférences est proposé dans les deux lieux, CNA et CarréRotondes, pendant toute la durée de la Triennale. Les manifestations sont destinées au tout public ou - dans le cas de VISION LAB - spécialement conçues pour les écoles.  
Voici les derniers événements de ce programme :

JEU 11.4.13 / 20:00

## **SLIDE NIGHT WILDERNESS**

### **Projection**

Entrée gratuite

Lieu : Pomhouse / CNA Dudelange

WILDERNESS est une nouvelle plateforme artistique, une installation éphémère qui réunit différentes personnalités autour de la photographie et du livre photo, en Belgique.

Pour cette soirée de projection, ils nous proposent d'explorer le côté sauvage de la photographie, convaincus que le rapport ambigu que nous entretenons avec la nature (humaine) peut être appréhendé autrement, à la lumière d'un engagement personnel honnête envers la vie, l'art et la poésie.

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/slide-night-wilderness/>

14.3.13 - 28.4.13

## **GENTRIFICATION**

**Série photos, dans le cadre de la Triennale Jeune Création  
de XAVIER DELORY**

3 tirages lambda sur dibond, 90 x 135 cm

Entrée gratuite

Le thème du paysage, et plus précisément celui du Luxembourg, auront eu raison de la venue extraordinaire de Xavier Delory, le temps de la Triennale jeune création 2013. L'artiste belge présente avec Gentrification, une réflexion sur l'embourgeoisement des quartiers populaires qui passe par la transformation de l'habitat, processus par lequel le profil économique et social des habitants d'un quartier se transforme au profit exclusif d'une couche sociale supérieure.

Pour son passage au CarréRotondes, Delory propose un réaménagement tout à fait personnel des caractéristiques urbanistiques de bâtiments photographiés au Luxembourg, dont il a déjoué les angles, les proportions et les perspectives. Gentrification s'inscrit dans une série d'études graphiques sur la ville, Formes Urbaines / Urban Forms.

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/gentrification/>

La Triennale Jeune Création 2013 - YOU I LANDSCAPE se prolonge jusqu'au 28 avril, avec le vendredi, 26 avril, le finissage qui s'inscrit dans le programme officiel du mois Européen de la Photographie 2013 :

VEN 26.4.13, 18:00

## **FINISSAGE de l'exposition**

À 19:30 Performance Stars' Homes de Julie Goergen.

Performance sous la forme d'une visite guidée touristique, présentée par l'artiste Julie Goergen.



## WHEEL COME ON BOARD

13 - 20.6.13

WHEEL COME ON BOARD a pour objectif de fédérer les acteurs du monde du skate et de l'art du Luxembourg et de la Grande Région autour d'un projet commun : le skateboard.

Que ce soit autour de la performance du skate en tant que tel : figures, historique, évolution de la planche, fabrication, portrait de skateurs, les endroits cultes pour « skater », ... ou que ce soit autour de la planche comme support d'œuvre d'art... WHEEL COME ON BOARD permettra d'ouvrir le monde du skate et de l'art pour le découvrir sous de nouveaux angles.

Du 13 au 20 juin, la planche pourra être regardée, analysée, montée, roulée, achetée, touchée, appréciée et même dégustée !

27 artistes, pour la plupart issus du graphisme et/ou de l'art urbain, ont accepté d'illustrer une planche pour les besoins de l'exposition:

**Didier Picard** (graphisme)  
**Aida Schweitzer** (dessin / peinture / performance)  
**Vincent Le Net** (peinture)  
**Vincent Genco** (peinture)  
**Xavier Thilly (Mister X)** (peinture)  
**Yves (Stick)** (graffiti)  
**Olivier (Sader)** (graffiti)  
**David Henrion (Soner)** (graffiti)  
**Ziggy** (graffiti)  
**Larence Gonry (Spacepafpaf)** (peinture / dessin / sculpture)  
**Stephane Thomasset** (Papertom) (sculpture)  
**Laurent Goergen** (graffiti)  
**Laurent Freerockers** (graffiti)  
**Dave Defact** (graphisme)  
**Yann Bennière** (traiteur)  
**Seb Paccini** (design)  
**Youri (Mantra)** (graffiti)  
**Byram** (peinture / sculpture)  
**Aurélien Longo** (dessin)  
**Frank Miltgen** (sculpture-peinture)  
**Judd** (graffiti / graphisme)  
**Dan 23** (graffiti / peinture)  
**Birderline** (graffiti)  
**Cédric Shili & Vanessa Steiner (galerie Toutouchic)** (peinture)  
**Lowic Villa** (DJ / skateur)  
**Samuel Levy** (dessin / peinture)

## OPEN SQUARE - L'OUVERTURE ASSOCIATIVE

Les collaborations entre le CarréRotondes et le milieu associatif luxembourgeois sont devenues au fil des années autant de rendez-vous récurrents que de tribunes pour la liberté d'expression et la pensée critique. Parmi les concepts qui font recette, nous tenons à mentionner les soirées HUNGRY PLANET et PUBLIC FORUM.

### HUNGRY PLANET

**Org. :** SLOW FOOD Luxembourg

Les soirées HUNGRY PLANET proposent autant de sujets complexes, traités d'une façon plus ludique que traditionnelle. À noter la participation de Steffen Traiteur qui pour chaque thème, conçoit un menu spécial, sain et bio.

**Prochaine manifestation :**

MER 24.4.13 / 18:30

#### **OH! MÉGA, CES GRAISSES!**

Vivre mieux en mangeant plus de gras... oméga 3

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/oh-mega-ces-graisses/>

### PUBLIC FORUM

**Org. :** forum a.s.b.l.

Depuis des décennies, le mensuel forum est la référence en matière de dossiers thématiques traitant les enjeux de société au Luxembourg. Les rencontres «public forum» proposent un débat convivial sur un sujet d'actualité et offrent la possibilité de rencontrer des acteurs de la société luxembourgeoise invités par l'équipe de forum.

**Prochains manifestations :**

LUN 13.5.13 / 18:30

#### **DÉBAT CITOYEN**

Le débat portera sur la réforme constitutionnelle, et sera mené par des personnes de la société civile, les responsables politiques étant présents mais uniquement dans l'auditoire en tant qu'invités.

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/public-forum-2/>

LUN 8.7.13 / 18:30

#### **GÉNÉRATION JUNCKER**

Il s'agit de donner la parole à des personnes ayant grandi avec Jean-Claude Juncker comme unique Premier Ministre qu'ils aient connu. Elles seront amenées à donner leur analyse personnelle de sa manière de faire de la politique. Elles sont également invitées à proposer une nouvelle politique à mettre en œuvre.

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/public-forum-3/>

## AUTRES MANIFESTATIONS OPEN SQUARE :

LUN 8.4.13 / 19:00

### **ET GEET EM EUROPA - SCHWAETZ MAT!**

**Org.:** le Ministère des Affaires étrangères du Luxembourg, le Bureau d'Information du Parlement européen au Luxembourg et la Représentation de la Commission européenne au Luxembourg

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/et-geet-em-europa-schwaetz-mat/>

MAR 9.4.13 / 18:30

### **LES JARDINS COMMUNAUTAIRES**

**Org.:** CELL + Transition Town Luxembourg

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/les-jardins-communautaires-1/>

MAR 16.4.13 / 19:30

### **GEHEIMDIENSTE ALS FREMDKÖRPER IN DER DEMOKRATIE?**

**Org.:** déi Lénk

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/geheimdienste-als-fremdkoerper-in-der-demokratie-les-services-secrets-comme-corps-etrangers-de-la/>

MAR 23.4.13 / 18:30

### **OVERBANKED**

**Org.:** woxx + RTL Radio

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/overbanked/>

MAR 30.4.13 / 18:30

MAR 11.6.13 / 18:30

### **QUI VEUT GAGNER EN VISION?**

**Org. :** etika - Initiativ fir Alternativ Finanzéierung

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/qui-veut-gagner-en-vision-1/>  
<http://rotondes.lu/agenda/details/event/qui-veut-gagner-en-vision-2/>

### **RIFF**

**Org. :** RIFF Team

MER 10.4.13 / 18:30

### **SPÉCIAL IRLANDE**

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/riff-workshop-2/>

MER 15.5.13 / 18:30

### **SPÉCIAL AFRIQUE**

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/riff-workshop-3/>

MAR 18.6.13 / 18:30

### **SPÉCIAL NOUVELLE-ZÉLANDE**

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/riff-workshop-4/>

## TRAFFO - LE PROGRAMME DES ARTS DE LA SCÈNE

### CRÉATION TRAFFO

#### **WILHELM B.**

**DAS BÖSE-KINDER-PROJEKT / LE PROJET DES ENFANTS MÉCHANTS**  
**Compagnie du Grand Boube (LU)**

**Théâtre musical / Musiktheater**

**Âge : 8-99**

**Durée : 45'**

Mix de langues (FR + DE)

#### **Représentations tout public :**

##### **Au CarréRotondes:**

Jeu/Do 11.04.13, 15h (Avant-Première)

Sam 13.04.13, 17h (Première / Uraufführung)

Dim/So 14.04.13, 11h + 15h

Mar/Di 16.04.13, 15h

##### **Au Kulturhaus Niederanven:**

Dim/So, 02.06.13, 15h

**Mise en scène :** Carole Lorang

**Dramaturgie, adaptation et écriture pour le plateau :** Mani Muller

**Piano :** Franz Klee

**Scénographie et costumes :** Peggy Wurth

**Jeu :** Pitt Simon, Franz Klee, Jeanne Werner

**Création lumière :** Nico Tremblay

**Production :** Compagnie du Grand Boube

**Coproduction :** TRAFFO\_CarréRotondes, Kulturhaus Niederanven

**Avec le soutien du** Ministère de la Culture et de la Fondation Indépendance

**Diffusion :** TRAFFO\_CarréRotondes

**FR** La compagnie luxembourgeoise du Grand Boube s'est inspirée de l'univers de Wilhelm Busch pour réunir des éléments théâtraux, musicaux et visuels dans un spectacle bien décalé. On croisera aussi bien des personnages inventés à partir d'improvisations sur le matériel littéraire et biographique de l'auteur que des noms connus, comme Fipps le singe, « enfant » plus grand que nature, qui aime mettre à l'épreuve ses limites et cherche continuellement le conflit avec le monde des adultes.

**DE** Wilhelm Buschs freche Lausbuben und andere, frei nach dessen Universum erfundene Gestalten, spielen die Hauptrolle in dem neuen Stück der luxemburgischen Gruppe Le Grand Boube. Auf der Bühne entlädt sich in witzigen, schrägen und makabren Episoden die Spannung zwischen Kinder- und Erwachsenenwelt.

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/wilhelm-b/>

## LA PIÈCE / DAS STÜCK

**FR** Dans un village hors du temps, tranquille et sans histoire, se croisent Balduin, un poète en herbe, qui aime le calme et les choses simples de la vie, et l'oncle Fritz, son voisin, un homme marié resté seul à la maison, pendant que sa femme est partie en voyage. Les deux hommes sont aux prises avec les petites difficultés du quotidien: une mouche agaçante qui fait du bruit quand on veut lire un livre, un creux à l'estomac quand on n'a pas d'encas sous la main... C'est alors que surgit Fipps, le singe de monsieur l'instituteur. C'est un singe très spécial, car l'instituteur, qui connaît sans doute très bien son métier, a réussi à lui apprendre à parler. Or, non seulement le singe parlant parle un peu fort et dérange l'oncle Fritz, qui veut lire en silence, mais l'animal arrive, par la ruse, à subtiliser à Balduin la banane qu'il était en train de déguster.

La guerre est déclarée! Tandis que le singe – coiffeur de métier – s'occupe consciencieusement de sa clientèle, les deux hommes imaginent une stratégie pour l'attraper et le punir...

**DE** In einem zeitlosen und einsamen Dorf leben Balduin, der frischgebackene Poet, und Onkel Fritz, der Nachbar dessen Frau und Kinder gerade verweist sind. Beide Männer haben es mit den kleinen Belästigungen des Alltags zu tun, sei es Mücken zu vertreiben oder ab und zu am Hungertuche zu nagen. Doch als plötzlich Fipps, des Lehrers Affe auftaucht, läuft vieles in ihrem Leben kreuz und quer. Fipps ist ein sehr spezielles Tier, da sein Lehrer ihm das Reden beigebracht hat. Doch sein ständiges Schwätzen gefährdet die Ruhe wonach sich der Onkel Fritz so sehr sehnt. Dem Balduin klaut Fipps auch noch seine Banane.

Und somit ist die Geduld der beiden Männer am Ende. Sie sind des Affens Schikanieren müde, und denken sich einen fürchterlichen Plan aus, um ihn zu fangen und zu bestrafen...

## NOTE D'INTENTION DE LA METTEURE EN SCENE CAROLE LORANG

Quand j'étais petite, « l'histoire dessinée » (Bildergeschichte) de « Max und Moritz » exerçait sur moi une fascination étrange, je me sentais interpellée par le culot de ces deux petits diables, leur courage de se confronter aux adultes et de remettre résolument en question les figures d'autorité, mais aussi par leur anarchisme et leur cruauté. Wilhelm Busch, écrivain et dessinateur bien connu jusqu'à aujourd'hui par les enfants d'Outre-Rhin, a été un artiste assez exceptionnel, encore très méconnu en tant qu'auteur de textes satiriques et de poèmes destinés aux adultes.

Nous voulions nous plonger dans son univers, drôle et peuplé de personnages aussi radicalement innocents que cruels, aussi peu bavards qu'inventifs, un univers parfois macabre où la méchanceté ordinaire le dispute à une volonté claire de s'organiser et de fonctionner en tant que groupe social, où le besoin de liberté individuelle se mesure à l'ordre petit-bourgeois. Le défi de WILHELM B. peut se résumer ainsi: utiliser les moyens du théâtre musical pour raconter aux enfants l'éternelle histoire du tenant des lieux et du perturbateur, du point de vue non pas de l'apprentissage de règles rigides mais de l'exercice intelligent de notre liberté en société.

Le fameux couple de Max et Moritz, pour ne citer que les plus connus, — enfants curieux, drôles mais également cruels — est finalement plus moderne qu'il n'y paraît: ils adorent expérimenter et repousser les limites que les adultes leur imposent sans leur fournir d'explications. Or, les rapports de force, qui en découlent, sont constamment tournés en dérision, par les moyens de la satire, comme l'exagération, la caricature, le rapprochement forcé de styles et de registres opposés. Oui, on finit par en rire. Mais rit-on jaune des galopins qui se font rosser, voire réduire en farine et en compote? Je crois que, finalement, on rit plutôt aux dépens de l'adulte, qui est le plus souvent un petit-bourgeois tellement amoureux de son confort et de son bien-être qu'il l'imagine immuable, qu'il en oublie de vivre pleinement et étouffe dans l'œuf la moindre tentative d'émancipation et d'innovation

## WILHELM BUSCH (1832 - 1908)

Écrivain, poète humoristique et dessinateur allemand, Wilhelm Busch est né le 15 avril 1832 à Wiedensahl (D) et mort à Mechtshausen (D) le 9 janvier 1908.

En tant qu'auteur d'histoires dessinées (Bildergeschichten) — notamment celle, très populaire à l'époque, de deux petits filous qui mettent tout un village sens dessus dessous (« Max und Moritz », 1865) — il est légitimement considéré comme l'un des précurseurs de la bande dessinée. Son univers, à la fois quotidien et décalé, où le trait humoristique, la caricature grotesque l'emportent le plus souvent sur la morale petit-bourgeoise, dont Busch s'amuse d'ailleurs à dépeindre les conséquences avec complaisance seulement pour s'en moquer avec d'autant plus de jubilation, préfigure la désillusion des mouvements artistiques d'après 1918, notamment le dadaïsme.

Lui-même appelait le filon des histoires dessinées « la belle affaire » et n'y attachait pas beaucoup d'importance. Il aurait préféré être reconnu comme peintre ou poète "sérieux", mais le public avait du mal à associer l'auteur de « Max und Moritz », « Herr und Frau Knopp » ou « Fipps der Affe » au lyrisme de « Kritik des Herzens », un recueil de poèmes dans le goût de Heinrich Heine (1874), et les tableaux que Busch peignait lui semblaient tellement en deçà de ses ambitions qu'il en détruisit la plupart.

Or, après avoir entrepris, puis interrompu à plusieurs reprises, des études aux écoles des beaux-arts de Düsseldorf, Anvers et Munich, c'étaient précisément ses caricatures dans la presse satirique et ses histoires dessinées qui permirent à Busch d'améliorer sa situation économique et de sortir enfin de la dépendance de ses parents, des protestants travailleurs et assez aisés.

Par contre, les grandes espérances et les déceptions de l'artiste trop ambitieux devinrent un des thèmes-clés de l'œuvre de Busch, aussi bien des histoires dessinées tardives (« Balduin Bählmamm, der verhinderte Dichter », 1883; « Maler Kleksel », 1884) que des textes en prose autobiographiques (« Was mich betrifft », 1893).

## ERNST JANDL (1925 - 2000)

**DE:** Der lautpoetische Sprachkosmos des österreichischen Lyrikers Ernst Jandl bildet einen weiteren zentralen Ausgangspunkt in WILHELM B.

Aus Gedichten und Texten des Autors erwachsen sowohl Textmaterial der Darsteller als auch eine geräusch- und klangerreiche Musik. Mit ihrer Stimme, kleinem Instrumentarium (Flöten, Mundharmonika, Vogelpfeifen, ...) im Gepäck können die kleinen rasch aufeinander folgenden Szenen mit folgenden Beispielen klanglich angereichert und unterstützt werden:

**FR :** La « poésie sonore » du poète autrichien Ernst Jandl (1925 - 2000) constitue un autre thème central de WILHELM B.

Ses textes servent autant à nourrir les répliques des acteurs qu'à créer des onomatopées et autres effets auditifs qui viennent enrichir les scènes :

### ottos mops

ottos mops trotzt  
otto: fort mops fort  
ottos mops hopst fort  
otto: soso

otto holt koks  
otto holt obst  
otto horcht  
otto: mops mops  
otto hofft

ottos mops klopft  
otto: komm mops komm  
ottos mops kommt  
ottos mops kotzt  
otto: ogottogott

© Luchterhand  
Aus: der künstliche baum  
Luchterhand, Darmstadt, Neuwied 1970  
ISBN: [3-630-62019-1](#)  
Audioproduktion: 1998, Schaubühne am Lehniner Platz

## L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

### **Carole Lorang - mise en scène**

Diplômée de l'INSAS (Bruxelles), Carole Lorang se lance dès 2003 dans la mise en scène notamment

pour le Grand Théâtre de Luxembourg, le Théâtre d'Esch-sur-Alzette, le Théâtre des Capucins, le Théâtre du Centaure et le CarréRotondes. Début 2005 elle forme avec Mani Muller, les comédiens Jérôme Varanfrain et Bach-Lan Lê-Bà Thi et Peggy Wurth la Compagnie du Grand Boube à laquelle TRAFFO doit les spectacles LES ENFANTS et WILHELM B., une création montrée en avril 2013.

### **Mani Muller - dramaturgie**

Diplômé de 2e/3e cycle des universités de Bruxelles (ULB) et Reims, Mani Muller cumule des compétences dans les domaines des lettres, de la philosophie et du cinéma. Pour la Compagnie du Grand Boube, il s'occupe à la fois de l'écriture de textes originaux (« Lumoux », « Les Enfants de Crasse-Tignasse », « Weird Scenes Inside the Gold Mine »), de traductions et d'adaptations, ainsi que de recherche et de dramaturgie. Dernièrement, il a composé, sur une musique de Franz Leander Klee, « Weird Scenes Inside the Gold Mine », une œuvre dramatique qui réunit des dialogues originaux et des textes poétiques d'Artaud et Michaux. Il a cosigné avec Carole Lorang, les dernières créations du Grand Boube.

### **Franz Leander Klee - direction musicale**

En 1990, après avoir suivi des cours de piano et de composition, Franz Leander Klee continue ses études de chef d'orchestre à l'école supérieure de musique à Francfort. Durant ses études, il crée « dein Hackfleisch », une collaboration entre compositeurs, musiciens, acteurs, et littéraires qui consiste en la réalisation de pièces de musique expérimentale pour le théâtre, et cumule une multitude d'expériences dans la direction d'ensembles pour la musique actuelle. Depuis 2006, il poursuit sa fonction en tant qu'artiste indépendant dans le milieu du théâtre. De nombreuses opérations artistiques relient le travail de Franz à celui de la réalisatrice Cristina Teuscher, de Florian Appel ainsi que de la Cie du Grand Boube au Luxembourg.

### **Pitt Simon - acteur**

Né en 1977, Pitt Simon entame en 2001 une formation de quatre ans aux Ateliers du Sudden, à Paris. Dès 2004, il travaille avec des metteurs en scène aussi différents les uns des autres, tels que Raymond Acquaviva, Bela Grushka et Roch-Antoine Albaladejo. Le registre lui, est tout aussi varié : Molière, Shakespeare, Musset,... Plusieurs des pièces dans lesquelles il se produit, seront présentées au Festival d'Avignon OFF. Depuis 2006, il travaille au Luxembourg, notamment sous la direction de Claude Mangan (« Professor Unrat »), Anne Simon (« Dow Jones », « La Putain respectueuse », « Prometheus; we are the gods now »), Rafael Kohn (« Flaschenbrand »), ou encore Stéphane Roussel (« Golden Shower »). Après « Weird scenes inside the goldmine » et « Minidramen », WILHELM B. est sa troisième collaboration avec Carole Lorang.

### **Jeanne Werner - actrice**

Jeanne Werner est née en 1985 à Luxembourg-Ville. Après deux années d'études de Lettres à l'Université du Luxembourg, elle se dirige vers un Master of Arts à la Haute École d'art de Zurich. C'est d'ailleurs avec grande distinction qu'elle réussit ce virage artistique vers la comédie. Pendant sa formation, elle a travaillé notamment avec Volker Hesse dans le cadre d'une action théâtrale (« Unter Palmen »), ainsi qu'avec Joachim Schlömer. Jeanne Werner s'est également produite au théâtre Neumarkt et au Schauspielhaus de Zurich.

Au Luxembourg, on a pu l'apercevoir la saison dernière, dans « La Leçon » d'Eugène Ionesco, mis en scène par Myriam Muller, ainsi que dans « Kaspar Häuser Meer » de Felicia Zeller, sous la direction de Marion Poppenborg.

## SPECTACLES À VENIR

JEU 18.4.13 / 19:00

### **LA SCAPHANDRIÈRE**

**Théâtre du Phare / Olivier Letellier, Paris (FR)**

Théâtre de récit et images

Âge : 11-99

Durée : 70'

En français

Dans une petite ville, aux abords d'un lac de perles, Pierre, un jeune garçon, vit seul avec sa sœur aînée, Philomène, depuis la disparition de leurs parents noyés. Les pêcheurs nomment ce lac « Le Loque » car il ne se passe pas une semaine sans que l'un des riverains s'y noie. Cette étendue d'eau recèle d'attraits, de trésors d'épaves, d'huîtres aux perles rouges... Pour assurer leur survie, Philomène s'engage à son tour dans le métier dangereux de cueilleuse de perles rouges. Chaque soir, elle revient enivrée de ses expériences sous-marines. Pierre résiste à sa manière à ce système qui broie les individus, reste à l'école et construit avec ses « cheums » des cabanes dans les arbres. Un jour, Philomène ne rentre pas. Pour la sauver, Pierre doit construire une machine qu'il a inventée et qui, peut-être, ramènera sa sœur des profondeurs. Le temps est compté : il n'a qu'une seule nuit pour créer une scaphandrière !

Une fable moderne en forme de photo-récit; une rencontre entre un comédien-conteur et un dispositif vidéo, entre la poésie des images et la puissance des mots. Un langage multiple qui nous entraîne sur les rives de nos addictions.

Olivier Letellier a présenté « Oh Boy ! » au CarréRotondes en mai 2012, spectacle pour lequel il a reçu le Molière Jeune Public 2010.

Le dramaturge québécois Daniel Danis est l'auteur de « Kiwi », pièce mise en scène par Carole Lorang en janvier 2011 au CarréRotondes.

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/la-scaphandriere/>

Sam 4.5.13 / 19:00

### **ADIOS**

**Het Houten Huis & Speeltheater Holland, Edam (NL)**

Masques, ombres et musique / Masken, Schatten und Musik

Âge : 8-99

Durée : 60'

Sans paroles / Ohne Sprache

**FR** C'est l'histoire d'un couple âgé. L'homme est malade, la femme s'occupe de lui...

Comédiens et musiciens nous racontent avec beaucoup de finesse une histoire émouvante qui parle d'amour, de séparation et de deuil.

Un spectacle visuel et musical qui touche autant le public jeune que les adultes, interprété avec beaucoup de justesse, d'ingéniosité, d'humour et de délicatesse !

**DE** ADIOS erzählt mit viel Feingefühl die Geschichte eines älteren Paares. Er ist krank, sie pflegt ihn liebevoll, doch er stirbt...

Sie bleibt mit vielen Erinnerungen einsam zurück.

Grandios interpretiert, ein perfektes Zusammenspiel zwischen Schauspiel, Musik und Schattenmanipulation. Tiefgründig – ohne Worte!

<http://rotondes.lu/agenda/details/event/adios>



## CONTACTS

### **CarréRotondes**

Adresse du lieu : 1, rue de l'Acierie, L-1112 Luxembourg-Hollerich

Adresse postale : B.P. 2470, L-1024 Luxembourg

Tél : +352 2662 2007

Fax : +352 2662 2020

info@rotondes.lu

www.rotondes.lu

### **Contact presse :**

Kalonji Tshinza / Tél. +352 2662 2050 / GSM +352 661 11 09 78 / kalonji.tshinza@rotondes.lu

## ACCÈS

L'Espace culturel CarréRotondes est situé sur l'ancien site de production « Hydrolux » de l'entreprise Paul Wurth, dans le quartier de Hollerich à Luxembourg-Ville à quelques centaines de mètres de la Gare Centrale.

## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS CARRÉROTONDES

Ministère de la Culture



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

Ville de Luxembourg

